



**UNIVERSIDAD DE COSTA RICA**  
 Escuela de Filología, Lingüística y Literatura  
 Departamento de Lingüística  
 Prof. Carlos Sánchez Avendaño  
 II-2021

## PROGRAMA

### **FL-1025 Las lenguas de Costa Rica y sus literaturas orales**

Créditos: 3 (9 horas de dedicación por semana)

Ciclo: curso optativo

Intensidad: 1-3 horas lectivas por semana

Requisito: ninguno

Modalidad: virtual (100% virtual)

---

#### **Descripción**

Curso introductorio a las lenguas de Costa Rica y sus literaturas orales. Se estudian, de manera elemental, tanto temas históricos (orígenes y evolución) como sincrónicos (tipología, circunstancias sociolingüísticas).

#### **Objetivo general**

Que el estudiante adquiera una visión general de la problemática de las lenguas de Costa Rica familiarizándose con su historia, sus principales características estructurales, sus circunstancias sociales y el arte verbal tradicional que se produce en ellas.

#### **Objetivos específicos**

Que el estudiante adquiera una visión general de:

1. la historia de las distintas lenguas de Costa Rica;
2. las principales características de orden tipológico de estas lenguas;
3. su situación y circunstancias sociales actuales;
4. la temática, los géneros y los rasgos formales de las literaturas orales tradicionales de dichas lenguas.

#### **Contenidos y cronograma**

1. Panorama de la diversidad etnolingüística actual de Costa Rica. (1 semana)
2. Insumos teóricos para acercarse a la diversidad lingüística, así como a la tradición oral, el arte verbal y la mitología. (2 semanas)
3. Especificidad socioetnolingüística de los pueblos indocostarricenses: sociedades tradicionales y lenguas endémicas, contacto de lenguas-culturas y cambio cultural. (1 semana)
4. Prehistoria e historia lingüística y sociolingüística de Costa Rica. (2 semanas)
5. Fronteras interétnicas, instituciones tradicionales y lenguaje. (1 semana)
6. Temas de orden tipológico y estructural. (3 semanas)

7. Temas de tradición oral: ciclos narrativos cosmogónicos, ciclos narrativos de naturaleza épica, ciclos sobre héroes y monstruos. Otras manifestaciones discursivas: cantos, hechizos, oraciones (4 semanas)
8. Breve recorrido historiográfico acerca del estado de la descripción y de la documentación de las lenguas de Costa Rica, así como del conocimiento cultural, las prácticas culturales y la tradición oral. (1 semana)
9. Patrimonialización de las lenguas-culturas. Manifestaciones artísticas contemporáneas. Visiones “endocomunitarias” y “exocomunitarias”. (1 semana)

### **Metodología**

El curso se desarrollará por medio de la plataforma institucional Mediación Virtual. En el II-2021, el curso será 100% virtual. En Mediación Virtual estarán disponibles las lecturas y diversos recursos didácticos, así como los enlaces a recursos audiovisuales y otros materiales.

Actividades asincrónicas: realización de lecturas, sinopsis y mapas conceptuales; realización de tareas (pequeños trabajos de investigación, sinopsis contrastivas); visionado de material audiovisual.

Actividades sincrónicas: lecciones para la discusión de los temas y exposiciones.

### **Evaluación**

Examen final	20%
Tareas	80%

Podrá eximirse del examen final quien haya cumplido con todas las tareas y haya obtenido en cada una de ellas una calificación mínima de 80.

### **Bibliografía**

- Anglin Edwards, Joice. 2002. *Anancy en Limón. Cuentos afro-costarricenses*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Boza Villarreal, Alejandra. 2014. *La frontera indígena de la Gran Talamanca. 1840-1930*. Cartago: EDUPUC.
- Bozzoli de Wille, María Eugenia. 1977. “Narraciones bribris”. *Vínculos* 2(2):165-200.
- \_\_\_\_\_. 1977. “Narraciones bribris”. *Vínculos* 3(1-2):67-104.
- Bozzoli de Wille, María Eugenia. 1986. *El indígena costarricense y su ambiente natural: Usos y adaptaciones*. San José: Editorial Porvenir.
- Britton, Carol. 2008. *Cuentos afrocaribeños de la araña Anancy y sus amigos*. San José: Instituto Costarricense de Enseñanza Radiofónica.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1996. *Poesía tradicional indígena costarricense*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 1998. *Gramática de la lengua guatusa*. Heredia: Editorial de la Universidad Nacional.
- \_\_\_\_\_. 2006. *Poesía bribri de lo cotidiano*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 2007. *La lengua de Térraba*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

- \_\_\_\_\_. 2011. *Leyendas y tradiciones borucas. Tomo II*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo y Espíritu Santo Maroto. 1979. *Leyendas y tradiciones borucas*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo, Eustaquio Castro y Antonio Blanco. 1993. *Laca Majifijica. La transformación de la tierra*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo y Eustaquio Castro. 2011. *Pláticas sobre felinos*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 2014. *Muérrajá mausírrajáca. Pláticas sobre ogros*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 2014. *Poréteca maráma. Cantos guatusos de entretenimiento*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo, Feliciano Elizondo Figueroa y Francisco Pereira Mora. 1998. *Curso básico de bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- COOPA. 1996. *Narraciones bribris. Así cuentan los mayores...* San José: Fundación Coordinadora de Pastoral Aborigen.
- \_\_\_\_\_. 1997. *Narraciones Ngäbes: revitalización de la cultura tradicional*. San José: Fundación Coordinadora de Pastoral Aborigen.
- Chang Vargas, Giselle. 1984. *Cuentos tradicionales afrolimonenses*. San José: Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes.
- Fernández Torres, Severiano y Marine Hedström-Rojas. 2011. *Siböte i-ka dieyá. El banquete de Sibö*. San José: Fundación Nairi.
- González Chaves, Alfredo y Fernando González Vásquez. 1994. *La casa cósmica talamanqueña y sus simbolismos*. San José: Editorial de la Universidad Estatal a Distancia.
- Guerra Tugri, Roberto et al. 2010. *Kukwe kena ngäbere. Mitos ngäbe*. Programa de Regionalización Interuniversitaria CONARE.
- Herzfeld, Anita. 2002. *Mekaytelyuw: La lengua criolla*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Ibarra Rojas, Eugenia. 1990. *Las sociedades cacicales de Costa Rica (siglo XVI)*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Ibarra Rojas, Eugenia. 1999. *Las manchas del jaguar. Huellas indígenas en la Historia de Costa Rica*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Instituto de Estudios de las Tradiciones Sagradas de Abia Yala. 2000. *Narraciones Malekus*. San José: Fundación Coordinadora de Pastoral Aborigen.
- Instituto de Estudios de las Tradiciones Sagradas de Abia Yala. 2001. *Narraciones Teribes*. San José: Ietsay Cecuna.
- Jara Murillo, Carla. 1993. *I ttè. Historias bribris*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 2018. *Gramática de la lengua bribri*. San José: E-Digital ED.
- Jara Murillo, Carla Victoria y Alí García Segura. 1997. *Kó késka. El lugar del tiempo*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 2003. *Diccionario de mitología bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Jara Murillo, Carla y Alí García Segura. 2008. *Cargos tradicionales del pueblo bribri: Sño'tamĩ - Ókòm - Awá*. San José: Instituto Costarricense de Electricidad.
- \_\_\_\_\_. 2009. *Se' e' yawö bribri wa. Aprendemos la lengua bribri*. San José: EDITORAMA.

- Margery Peña, Enrique. 1982. *Diccionario fraseológico bribri-español/español-bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 1989. *Diccionario cabécar-español/español-cabécar*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 1994. *Mitología de los bocotás de Chiriquí*. Quito: Abya-Yala.
- Margery Peña, Enrique y Francisco Rodríguez Atencio. 1992. *Narraciones bocotás (dialecto de Chiriquí)*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Maroto, Espíritu Santo. 1999. *Lengua o dialecto boruca o brúnkajk* (recopilación y presentación de Miguel Quesada Pacheco). San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Mejía Marín, Noemy *et al.* 1995. *Historias malecus*. Heredia: EUNA.
- Meléndez, Carlos y Quince Duncan. 1972. *El negro en Costa Rica*. San José: Editorial Costa Rica.
- Palmer, Paula, Juana Sánchez y Gloria Mayorga. 1992. *Vías de extinción. Vías de supervivencia. Testimonios del pueblo indígena de la Reserva KéköLdi, Costa Rica*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Palmer, Paula. 2000. “*Wa’apin man*”. *La historia de la costa talamanqueña de Costa Rica, según sus protagonistas*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Pernudi Chavarría, Vilma. 2017. *Los Ngöbes del Pacífico Sur*. Heredia: EUNA.
- Quesada, Juan Diego. 2000. *A Grammar of Teribe*. Múnich: Lincom.
- \_\_\_\_\_. 2001. *Teribes y térrabas. Recuentos de un reencuentro*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 2002. *Narratives teribes*. Múnich: Lincom.
- \_\_\_\_\_. 2007. *The Chibchan Languages*. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 2012. *Gramática del Buglere*. Quito: Editorial Abya-Yala.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel. 1995. *Hablemos boruca (Chá din di’ tégat tegrá)*. San José: Ministerio de Educación Pública.
- \_\_\_\_\_. 1996. *Shán rójc brúncajc rójc. Narraciones borucas*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 1996. *Los huetares: historia, lengua, etnografía y tradición oral*. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 1997. *Historias de los Antiguos de Boruca. Div xasúj rójc ígui téc rójc*. Quito: Ediciones Abya-Yala.
- \_\_\_\_\_. 1998. *Tradiciones huetares*. Heredia: Editorial de la Universidad Nacional.
- \_\_\_\_\_. 2008. *Gramática de la lengua guaymí (ngäbe)*. Múnich: Lincom.
- \_\_\_\_\_. 2019. *Gramática boruca*. Múnich: Lincom.
- Quesada Pacheco, Miguel y Carmen Rojas Chaves. 1999. *Diccionario boruca-español/español-boruca*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel y Bertilo Vejerano Palacio. 2010. *Kugwe ngäbere. Leyendas y tradiciones ngäbes*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Quirós Rodríguez, Juan Santiago. 2002. *Diccionario Español-Chorotega/Chorotega-Español*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Retana Castro, Priscilla. 2011. “Aproximación a la lengua de señas costarricense (LESCO)”. *Revista de Filología y Lingüística* 37(2):137-146.

- Sánchez, Juanita y Gloria Mayorga. 1994. *Se' síwq'. Nuestras tradiciones. Costumbres y tradiciones bribris*. San José: Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO.
- Sánchez Avendaño, Carlos. 2015. *La cola de la iguana. El pueblo malecu ante el desplazamiento de su lengua y su cultura tradicional*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Stone, Doris. 1949. *The Boruca of Costa Rica*. Massachussets: Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology.
- \_\_\_\_\_. 1961. *Las tribus talamanqueñas de Costa Rica*. San José: Comisión Costarricense V Centenario del Descubrimiento de América.
- Varas, Valeria y Severiano Fernández. 1989. *Historias cabécares 1*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 1989. *Historias cabécares 2*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Woodward, James. 1991. "Sign Language Varieties in Costa Rica". *Sign Language Studies* 73: 329-346.
- \_\_\_\_\_. 1992. "Historical Bases of New Costa Rican Sign Language". *Revista de Filología y Lingüística* 18 (1): 127-132.